Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jak żonę porzuconą i przygnębioną na duchu wezwał cię JAHWE, i (jak) żonę młodości, gdy się ją odrzuca – mówi twój Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak żonę porzuconą i przygnębioną na duchu wezwał cię JAHWE, jak żonę z młodości, którą się odrzuciło — mówi twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem powołał cię jak żonę opuszczoną i przygnębioną na duchu, jak młodą żonę, gdy była porzucona, mówi twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię jako żony opuszczonej i strapionej w duchu, Pan powoła, a jako żony młodej, gdy odrzuconą będziesz, mówi Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako niewiastę opuszczoną a żałosną na duszy wezwał cię JAHWE i żonę z młodości odrzuconą, mówi Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, jak niewiastę porzuconą i zgnębioną na duchu, wezwał cię Pan. I jakby do porzuconej żony młodości mówi twój Bóg: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan uzna cię znów za małżonkę, niegdyś porzuconą i strapioną w duchu. Bo czy można wzgardzić małżonką poślubioną w młodości? - mówi twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE cię wzywa jak kobietę porzuconą i zgnębioną na duchu. Czy można wzgardzić żoną poślubioną w młodości? – mówi twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE cię wezwał jak kobietę opuszczoną i przygnębioną, bo czy można porzucić żonę poślubioną w młodości? - mówi twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Jahwe cię wzywa jak niewiastę opuszczoną, znękaną na duchu. Bo czyż odtrąca się małżonkę swej młodości? - mówi twój Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не як оставлену і зневірену жінку тебе Господь покликав, ані не як жінку зненавиджену від молодості, сказав твій Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY cię powoła jako opuszczoną oraz strapioną w duchu niewiastę, i jako żonę młodości, ponieważ zostałaś porzuconą – mówi twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem JAHWE cię wezwał, jak gdybyś była żoną całkowicie opuszczoną i zbolałą na duchu i jak żonę młodości, która potem została odrzucona” – rzekł twój Bóg. |

1. 1) 1QIsa a dodaje: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)